**Artslink Jul – Listing – HKAC’s programme**

**賽馬會『傳‧創』非遺教育計劃 – 周年展覽**

**Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme – Annual Showcase**

合辦: 香港藝術學院、嶺南大學 Co-presenter: Hong Kong Art School, Lingnan University

贊助: 香港賽馬會慈善信託基金 Sponsor: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期Date: 02/07 – 02/08

地點: : 銅鑼灣希慎廣場9樓Urban Sky、銅鑼灣白沙道16號2樓、銅鑼灣霎東街9號

Venue: Urban Sky, 9/F, Hysan Place, Causeway Bay, 2/F, 16 Pak Sha Road, Causeway Bay, 9 Sharp Street East, Causeway Bay

嶺南大學與香港藝術學院自去年起合辦**「賽馬會『傳‧創』非遺教育計劃」**，今年展覽以紮作、剪紙技藝、長衫製作、麵塑和吹糖技藝及木傢俱製作為重點課程，透過體驗式學習及當代藝術手法融入傳統工藝技術當中，活化香港非物質文化遺產藝術，加深香港青少年對本地非遺的了解。

The Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme is jointly launched by the Lingnan University and the Hong Kong Art School. It is going to take the public on a journey into the arts and encounter traditional crafts and contemporary arts at three different spots. This year will be the second year that the programme is held. The exhibition will showcase paper crafting, paper cutting, cheongsam tailoring, dough figurine crafting, blown sugarnd wood furniture making. The goals are to revitalise the intangible cultural heritage of Hong Kong and to familiarise youth with ICH through experiential learning and the contemporary arts and traditional crafts of ICH masters, artists, and students.

**Listing – HKAC – Performing Art**

**House Music Series - 主題音樂會**

**House Music Series - Thematic Concerts**

主辦:香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

協辦: 嶺南大學 Co-presenter: Lingnan University

贊助: 香港賽馬會慈善信託基金 Sponsor: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

免費登記 Free registration

節目查詢 Programme Enquiries：2582 0272 [jwong@hkac.org.hk](mailto:jwong@hkac.org.hk) Jesper Wong

7月的House Music Series除了飛上大氣電波經Livestreaming直送到你面前，亦會衝出香港藝術中心，在銅鑼灣三個展場舉行音樂會，報名方法及詳細內容不日公布！

Our regular music gathering no longer “gathers”, but it is still free and ongoing. In July, a series of thematic concerts are going to be held at the Intangible Cultural Heritage artworks showcase in Causeway Bay. Are you ready to immerse in nostalgia while contemporary music fills the atmosphere?

**周圍貢 ─《漫步時間軸》**

**Zau Wai Gung – “Stroll along the Timeline”**

日期及時間 Date & Time: 03/07 7pm – 8pm

地點: 銅鑼灣希慎廣場9樓Urban Sky

Venue: Urban Sky, 9/F, Hysan Place, Causeway Bay

網上同步直播 Livestreaming available on Facebook Page “HK Street Music”

演出音樂單位: Per Se; 黎曉陽

Line-up: Per Se; Michael Lai

非物質文化遺產藝術就如其名稱一樣，雖然未必以物理型式存在於世，卻能為後人留下當代智慧。

在這個跨越年輪的傳承一路延續下去之時，我們也來跟隨音樂人，藉歌聲帶領我們漫步穿梭時間軸,沉浸在慢活的音樂時空當中。

Intangible cultural heritage is just like its name. Although it may not exist in the physical format, it can pass on contemporary wisdom to future generations. Let’s follow the musicians and travel through time while immersed in their singing voice and the slow music.

**上嚟唞 ─《音樂旅人手帳》**

**Soeng Lai Tau – “Music Traveller’s Planner”**

日期及時間 Date & Time: 18/07 7pm – 8pm

地點: 銅鑼灣白沙道16號2樓

Venue: 2/f, 16 Pak Sha Road, Causeway Bay

演出音樂單位:陳慧敏 (TBC)

Line-up: Vivian Chan (TBC)

疫情大流行的數月，心裡那渴望出走的靈魂雖然早已飛到九宵雲外，奈何身體被困高牆下。

與其在臉書IG懷緬那已看過數百次的打卡照片，不如來一起「圍爐」以音樂交換彼此的旅程。

夜色漸深，請放慢隨日間而來的急速節奏，唱作歌手將會帶上一枝木結他，與無數在去年旅居100天當中發生的片刻，用音樂與你探索世界，感受她在旅途上的故事，也帶領你遊走非物質文化遺産與當代的建築與文化。

Instead of reminiscing the past through previous images on Facebook or Instagram, it is better to come together and enjoy the musical journey!

Slowing down the rapid rhythm that comes with the day while the night gets darker, a singer-songwriter will bring an acoustic guitar and countless moments that occurred during her 100 days of travel last year. She will use music to explore the world and to lead you through intangible cultural heritage and contemporary architecture culture.

**匿埋睇 ─《Nature's Heartbeat》**

**Nei Maai Tai – “Nature’s Heartbeat”**

日期及時間 Date & Time: 31/07 9pm – 10pm

地點: 銅鑼灣霎東街9號

Venue: 9 Sharp Street East, Causeway Bay

演出音樂單位Line-up: Chor Lai + DJ Monsta Kei

如若你已經看膩了傳統藝術展覽；

如若你已經去厭了傳統電子音樂派對；

我們邀請你一起來到這裡。

非物質文化遺產遺藝術承傳多年，計劃名稱「ICH+」裡的「+」為非遺藝術注入當代藝術神髓。

這種交集有如陰陽平衡，有如光暗雙生，有如手碟的空靈與DJ唱盤的節拍，原子與電子的共振。

Weary of traditional art exhibitions or electronic music parties? You are now cordially invited to attend our “Nature’s Heartbeat”.

The intangible cultural heritage has been passed down for many years, and the "+" in the "ICH" injects the essence of contemporary art into the intangible art. This intersection is like the balance of “yin” and “yang”, the twin of light and dark, or the beat of the handpan and the sound of the turntable of DJs.

**Listing – HKAC –Public Art**

**路過北角 ─ 路過有say！**

**Via North Point – Neighbourhood Survey**

**主**辦:香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦: 鄰里關係研究所

Co-presenter Neighbourhood Innovation Lab

贊助: 市區更新基金 Sponsor: Urban Renewal Fund

日期及時間Date & Time: 22/07 11am – 5pm

地點: :北角海濱（近公眾碼頭）/ 春秧街街頭 Venue: North Point Promenade (near North Point Public Pier / Chun Yeung Street)

免費 Free

即場參與 名額不限

節目查詢 Programme Enquires: \6572 5106/ 2582 0200 vianp@hkac.org.hk

網上問卷和更多資訊Online questionnaire and more information:

Via North Point Facebook: https://www.facebook.com/vianorthpoint/

由香港藝術中心主辦、市區更新基金贊助的「路過北角」計劃將夥拍鄰里關係研究所和資源再造藝術家張瑋晉，攜手合作設立網上問卷和流動街站「路過有say」，以互動形式與街坊深入淺出地暢談對北角區內空間運用的意見、需要和期望，一同發掘空間塑造的可能性，建立充滿活力的社區!

Presented by the Hong Kong Arts Centre and funded by the Urban Renewal Fund, “Via North Point” collaborates with the Neighbourhood Innovation Lab and upcycling artist Kevin Cheung and seeks the opinions, needs, and expectations of North Point residents on the use of community space. Let’s discover the possibilities of urban space and construct a dynamic community!

**Listing – HKAS – Exhibition**

**剩餘物Residue**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date: 11/05 – 29/07

地點：地下至四樓賽馬會展廊

Venue: Jockey Club Atrium, G/F – 4/F

免費入場 Free Admission

參展校友：方梓亮 | 李碧慧 | 鄧廣燊 | 黃小玲

參展作家: 羅樂敏

Participating Artists: Argus Fong | Louise Lee | Tang Kwong San | June Wong

Participating Writer: Louise Law

策展：馬琼珠

Curated by: Ivy Ma

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

這次展覽的題目「剩餘物」，並非指向生活日常裏剩下的實體東西；而是在大歷史之中，往往有些異於平常的事情發生，影響到個人心理狀況而產生變化。「剩餘物」，就是失散或分離於一個大整體結構的小部分——可以是叫人別過面去不願直觀的記憶碎片，或是那些總會被有意無意間給擱置給隱沒的內容。這些錯落流離之物，以散點、折線、斷層等幻象似的方式，時實時虛，重複地出現。

參展藝術家的作品，同樣使用紙本和素描的工具創作。同時，主辦單住亦特別請來詩人羅樂敏創作了一首詩 （題為〈空氣涼了冷了〉），作為展覧的 「視覺」部分。阿敏以「餘緒」的想法構思這首詩作，她說 「餘緒是一種變化之間的觸動，去或留，人或許被時間遺落了，只有在靜下來的時候才感受到那種狀態。」

Residue does not refer to the leftover in daily life. It is a psychological impact like the ripples on a pond, formed by unusual incidents which happened in history, entwinning and unabatedly echoing in one’s mind.

Residue is the detached part from a main body. It is equivalent to either the fragments of brutal memories which are hard to look back on; or content which is buried or left aside intentionally or unintentionally.

Those dismemberments reveal themselves repeatedly in the form of scattered dots, broken lines, and flaky layers; sometimes solid, sometimes airy.

All artworks included in this exhibition are done with the most basic drawing mediums: graphite and charcoal on paper. At the same time, Louise Law was invited to make a poem which will be an added visual element in this exhibition. The poem, entitled “air is cooled”, was assembled from what she described as “residue of emotions”. These “residues of emotions” are those transitional states of an idea, which lie between embrace and abandonment. They often emerge ambiguously. One can only be aware of it in absolute stillness.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**土亦陶 Ceramic**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 05/06 – 29/07 11am – 8pm

地點：香港藝術學院藝廊(香港藝術中心10樓)

Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

參展校友：參展校友：陳穗梅 x 玄昌敏 | 陳思光 | 陳建業 | 周影 | Zoe Coughlan |陸晛 | Geoffrey PALMER | 黃靜雯 | 姚俊樺

Participating Artists: Participating Alumni : Joan Chan x Changmin Hyun | Ray Chan| Scott Chan | Shadow Chow | Zoe Coughlan | Emily Luk | Geoffrey Palmer | Ann Wong| Yiu Chun Wa

策展：陳思光

Curated by: Ray Chan

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

「陶瓷」一詞起源於希臘語κέραμος（keramos），意思指「陶工」或「陶器」，並與古梵語詞根的意思燃燒有關。 因此，早期的希臘人以該術語表示「燃燒過的東西」或「燒過的土」。

「陶瓷」現在的意思是什麼？

9位主修陶瓷並來自不同背景及群體的校友嘗試以對立的方式重新審視這個問題，並藉「土亦陶」展覽中透過「未燒製」陶土表達其想法。

未燒製的陶土在「當代陶瓷藝術」中扮演什麼角色？

The word “ceramic” can be traced back to the Greek term κέραμος (keramos), which means “a potter” or “pottery”. It is related to an older Sanskrit root, which means “to burn”. Thus, the early Greeks used the term to describe “burned stuff” or “fired earth”.

What does “ceramic” mean now?

Nine alumni (majors in ceramics) from different backgrounds and cohorts attempt to re-examine this question in a contradictory way and use “unfired” clay to express their own ideas in this “Unceramic” exhibition.

What role does unfired clay play in the so-called “contemporary ceramic art”?

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**香港藝術學院 / 澳洲皇家墨爾本理工大學 – 藝術文學士畢業展2020**

**Hong Kong Art School / RMIT University – Bachelor of Arts (Fine Art) Graduate Exhibition- Twenty Twenty**

主辦:香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

合辦: 澳洲皇家墨爾本理工大學

Co-presenter: RMIT University

贊助Sponsor:

10 Chancery Lane Gallery;

C&G Artpartment;

Contemporary Ceramic Society (HK);

Hidden Space;

HKAS Alumni Network;

Mudheytong Gallery;

Muses Foundation for Culture & Education;

The Pottery Workshop Ltd;

etc(名單依字母順序排列The list of names are placed in alphabetical order)

日期及時間Date & Time: 05 – 21/07 10am – 8pm (06/07 暫停開放Closed on 06/07)

開幕典禮Opening Reception：04/07 6:30pm – 8pm

地點: 包氏畫廊Venue: Pao Galleries

免費入場Free admission

藝術家: 藝術文學士課程\*應屆畢業生

\* 課程由香港藝術學院與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦。

Artist: Graduating students of the School’s Bachelor of Arts (Fine Art) programme\*

\* This programme is co-presented by the Hong Kong Art School and RMIT University.

節目查詢 Programme Enquiries: [enroledu@hkac.org.hk](mailto:enroledu@hkac.org.hk); 2922 2822

第二十屆藝術文學士畢業展將展出二十六位畢業生的研習成果，透過是次展覽中展出的繪畫、陶瓷、雕塑及裝置作品，他們探索一系列的主題包括文化認同、時間、記憶及社會政治等議題。儘管遇到困難，他們仍保持清晰的創作意念，致力在藝術創作中追求真理和自我表達。

有關活動詳情，請瀏覽網頁：

https://www.hkas.edu.hk/events-zh-hant/hong-kong-art-school-rmit-university-bachelor-of-arts-fine-art-graduate-exhibition-2020/?lang=zh-hant

The 20th Bachelor of Arts (Fine Art) Graduate Exhibition showcases the selected artworks from 26 graduating students. Through the mediums of painting, ceramics, sculpture, and installation, their works explore a diverse range of topics, including cultural identity, time, memory, and socio-political issues. Despite the challenges the students faced, they have maintained a clear vision and commitment to the pursuit of truth and self-expression in their artmaking.

For more event details, please refer to the website:

https://www.hkas.edu.hk/events/hong-kong-art-school-rmit-university-bachelor-of-arts-fine-art-graduate-exhibition-2020/

**香港藝術學院 – 藝術高級文憑畢業創作展二零二零 – 「川」**

**Hong Kong Art School – Higher Diploma in Fine Art Graduate Showcase 2020**

主辦:香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間Date & Time: 18 - 28/07 11am - 7pm (06/07 暫停開放Closed on 06/07)

開幕典禮Opening Reception：18/07 4pm – 6pm

地點: 香港藝術學院柴灣校舍（香港柴灣柴灣道238號青年廣場2M樓及5樓）

Venue: Hong Kong Art School Chai Wan Campus (2M/F & 5/F, Youth Square, 238 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong)

免費入場Free admission

藝術家: 藝術高級文憑課程應屆畢業生

Artist: Graduating students of the School’s Higher Diploma in Fine Art programme

節目查詢 Programme Enquiries: [enroledu@hkac.org.hk](mailto:enroledu@hkac.org.hk); 2922 2822

藝術高級文憑畢業創作展二零二零將於七月十八至二十八日期間舉行，展覽作品圍繞陶瓷、繪畫、攝影及雕塑四個領域，邀請大眾一同見證藝術高級文憑課程畢業生兩年來的研習成果。

有關活動詳情，請瀏覽網頁：

https://www.hkas.edu.hk/events-zh-hant/higher-diploma-in-fine-art-graduate-showcase-2020/?lang=zh-hant

The Higher Diploma in Fine Art Graduate Showcase 2020 will be held from 18 to 28 July, showcasing artworks in the four disciplines of Ceramics, Painting, Photography, and Sculpture. The event will also invite the audience to share the graduates’ learning outcomes after their two-year studies.

For more event details, please refer to the website:

https://www.hkas.edu.hk/events/hong-kong-art-school-higher-diploma-in-fine-art-graduate-showcase-2020/